



8月17日(土) 四郷にいながら、世界を知ろう! 2019
「ハロー ガーナ!」を開催しました♪

Foi realizado no sábado dia 17 de agosto,
o evento "Conhecer o mundo vivendo em Yogou! 2019 - OLÁ, GANA!"
(Esp) ; Conocer el mundo viviendo en Yogou ! 2019
El sábado, 17 de agosto fue celebrado el evento " Hola Ghana "

講師は、東海ガーナ人協会から来ていただいた11名のガーナ人の皆さんでした。
Os palestrantes eram onze pessoas, membros da Associação Ganenses "Toukai".
(Esp) Los conferencistas fueron 11 miembros de la Asociación de Ganeses de la región Toukai.
講師の皆さんには、ガーナの紹介や伝統ゲーム、ダンスを披露していただきました。
Eles apresentaram a palestra sobre Gana e também brincadeiras e a dança tradicional.
(Esp) Ellos realizaron la presentación de su país, nos enseñaron su juego típico y exhibieron su danza tradicional.

日本では食べる機会の少ないガーナ料理はとても好評でした。
A culinária do Gana, que no Japão temos pouca oportunidade de saborear, teve uma boa recepção.
(Esp) La degustación de comidas típica ghanesa, que tenemos muy pocas oportunidades de comer en Japón, tuvieron una muy buena acogida.
料理の試食や遊びを通じて、講師と参加者の交流もあり、楽しい学びの時間となりました。

Através da degustação de pratos típicos e das brincadeiras, houve intercâmbio entre os ganenses e os participantes, tornando-se um tempo de aprendizagem muito divertido.
(Esp) Gozaron de un tiempo de aprendizaje agradable, através de degustaciones y juegos, como también el intercambio de participantes con los conferencistas de Ghana.



↑ オクラシチューやバンクなど珍しいガーナ料理9品が並びました。
Foram listados 9 pratos raros da culinária ganense, como ensopado de quiabo e banku.
(Esp) Fueron presentados 9 platos típicos de Ghana, no muy conocidos por aquí como el estofado de Okro (Okro Stew) y Banku (granos de cassava fermentados, se sirve como acompañamiento).



ふれあい料理教室
AULA DE CULINÁRIA "FUREAI"
(Esp) CLASE DE COCINA "FUREAI"

皆さんお誘い合わせの上、お申込みください♪

Convide seus amigos e participe!

(Esp) ¡Solicite y participe a la clase convidando a sus amigos!



メニューは当日のお楽しみです。
O cardápio será surpresa.
(Esp) ¡El menú será sorpresa del día!



日時: 10月19日(土) 9:30 ~

Data/horário: 19 de outubro (sábado) a partir das 9h30
(Esp) Fecha/hora: sábado, 19 de octubre a partir de las 9:30 hs

場所: 四郷地区市民センター 2階 調理室

Local: Yogou Chiku Shimin Center, sala de cozinha (Chouri Shitsu) - 2º andar
(Esp) Lugar: 2º piso, Sala de cocina de Yogou Chiku Shimin Center

材料費: 600円

Custo dos ingredientes: 600 ienes
(Esp) Costo por ingredientes: 600 yenes

定員: 26名 (定員になり次第締め切ります)

Vagas: 26 pessoas (as inscrições se encerram logo que as vagas forem preenchidas)
(Esp) Capacidad: para 26 personas. Las inscripciones se cierran al completar el número de solicitantes

持ち物: エプロン・三角巾・ふきん・台ふき

Trazer: Avental, lenço de cabeça, pano de prato (fukin) e pano para limpar a mesa (daifuki)
(Esp) Traer: Delantal, paño para cubrir la cabeza, paño para platos (Fukin) y trapo de mesa (Daifuki)

申込み: 10月16日(水)までに、四郷地区市民センター ☎321-2021

Inscrições: até 16 de outubro (quarta), em Yogou Chiku Shimin Center
(Esp) Inscripciones: hasta el miércoles, 16 de octubre en Yogou Chiku Shimin Center ☎059-321-2021

主催: 四郷ヘルスマイト

Organização / (Esp) Organizador: Yogou Health Mate

※お申込み後、ご都合が悪くなられた場合は必ずご連絡ください。

Depois de feito a inscrição, caso não puder comparecer neste dia, favor avisar sem falta.
(Esp) Por favor, comuníquese sin falta si por algún motivo repentino no pueda asistir en este día después de haberse inscrito.

申込要

Necessário inscrição prévia
(Esp) Inscripción necesaria

19.º CONCURSO DE IMAGENS E FOTOS DE YOGOU
(Esp) 19º CONCURSO DE BOSQUEJOS Y FOTOGRAFÍAS DE YOGOU

四郷にはたくさん絵になる場所があります。秋の一日、歴史的な建物やまちなみ、四日市あすなろう鉄道などを描いてみましょう。

Na região de Yogou, há vários locais dignos de serem emoldurados. Pinte ou fotografe um dia de outono, edifícios históricos, paisagem urbanas e da ferrovia "Yokkaichi Asunarou", etc.
(Esp) En la región de Yogou hay varios lugares que pueden ser retratados. En un día de otoño, vamos a pintar y dibujar los edificios históricos, calles y casas, paisajes, o el tren Asunarou Tetsudou de Yokkaichi.

どなたでも参加できます。友だちをさそってきてください。
Todos podem participar! Convide seus amigos e participem!

(Esp) Cualquier persona puede participar. ¡ Invite a sus amigos y vengan a participar !

★日時：10月6日（日）8:30（集合）～15:00 ※雨天の場合13日（日）に順延
Data/Horário: 6 de outubro (domingo), das 8h30 às 15h (reunião às 8h30)
※ Caso chova, será adiado para dia 13 de outubro (domingo)

(Esp) Fecha / hora: domingo 6 de octubre de 8:30 (reunión) a las 15:00 hs
※ En caso de lluvia, se posterga al domingo, 13 de octubre

★集合場所：四郷郷土資料館 Local / (Esp) Lugar: Yogou Kyoudo Shiryoukan

写生場所：四郷郷土資料館等、四郷のまちなみおよび四日市あすなろう鉄道（西日野駅構内周辺）

Locais a desenhar: Museu Regional de Yogou "Yogou Kyoudo Shiryoukan", paisagem urbanas de Yogou e da ferrovia "Yokkaichi Asunarou" (arredores da Estação de Nishi Hino)

(Esp) Lugares: Museo Regional de Yogou "Yogou Kyoudo Shiryoukan", etc, calles y casas de Yogou, y el tren "Asunarou Tetsudou de Yokkaichi" (alrededores de la estación de Nishihino).

持ち物：写生ができる準備・お弁当・飲み物・敷物など
※画用紙・画板と参加賞は準備しています。

Traga: Materiais para pintura, almoço (obentou), bebida, algo para forrar o chão, etc.
※Haverá papel para pintura e prancheta disponíveis e também prêmios de participação.

(Esp) Traer: Artículos para dibujar, almuerzo (obentou), bebidas, alfombra de plástico para sentarse, etc.
※Estará disponible los papeles para dibujo, tablero de dibujo y premios por participación.



＜写生の部＞
Pinturas / (Esp) Bosquejo



テーマ：四郷のまちなみや写生大会の風景および四日市あすなろう鉄道の風景の作品

Tema: Concurso de imagens de paisagens urbanas de Yogou e da ferrovia "Yokkaichi Asunarou"
(Esp) Tema: Sobre calles y casas de Yogou, paisajes del concurso de bosquejo, y obras del paisaje del tren Asunarou Tetsudou de Yokkaichi

応募規定：Regras para participação/ (Esp) Normas de participación:

①写生大会当日および提出日までに撮影された作品とし、肖像権等の責任は応募者がとるようにお願いします。
Fotos tiradas no dia do evento ou até data de entrega com direitos autorais sob responsabilidade do participante.
(Esp) Pedimos el favor de que los derechos de imagen estén sujetas bajo la responsabilidad del solicitante (participante) hasta el día del concurso de bosquejo y hasta el día de presentación en cuestión de las obras tomadas.

②大会当日に必ず大会本部で受付を済ませてください。詳しい応募要項をお渡しいたします。
No dia do evento, é imprescindível apresentar-se na recepção. Será entregue, na ocasião, um formulário contendo detalhes sobre a participação.
(Esp) Realice la recepción en la sede del torneo en el día del concurso. Se le entregará la explicación detallada.

応募先：10月18日（金）までに四郷地区団体事務局へ
Prazo de entrega das fotos: até sexta dia 18 de outubro no Yogou Chiku Dantai Jimukyoku
(Esp) Lugar a presentar la solicitud: hasta el viernes 18 de octubre en Yogou Chiku Dantai Jimukyoku



※優秀作品には賞を贈呈します。応募全作品を地区文化祭等に展示します。

Os melhores trabalhos serão premiados. Todos os trabalhos serão expostos em Festival Cultural do bairro etc.
(Esp) Los mejores trabajos serán premiados. Todos los trabajos serán expuestos en el festival cultural del barrio, y otros.

★問合せ先：四郷地区団体事務局（四郷地区市民センター1階） ☎・FAX 322-5675
(開局時間 9:30～12:00・13:00～16:30)

Informações / (Esp) Informaciones: Yogou Chiku Dantai Jimukyoku ☎・FAX 059-322-5675
(dentro de Yogou Chiku Shimin Center - 1º andar) / (Esp) 1º piso dentro de Yogou Chiku Shimin Center
(das 9h30 às 12h e das 13h às 16h30) / (Esp) de 9:30 a 12:00 y de 13:00 a 16:30 hs)

★申込み先：9月27日（金）までに学校・園または団体事務局へ提出。
Inscrições: Até dia 27 de setembro (sexta) nas escolas ou no Dantai Jimukyoku
(Esp) Inscripciones: Hasta el día viernes, 27 de septiembre en las escuelas o el Dantai Jimukyoku

★主催：四郷まちなみ写生大会実行委員会
Organizações / (Esp) Patrocinio: Yogou Machinami Shasei Taikai Jikkou linkai

じどうしゃぶんこ 自動車文庫 10月の予定

BIBLIOTECA MÓVEL MÊS DE OUTUBRO
(ESP) BIBLIOTECA MÓVIL MES DE OCTUBRE

ばしょ 場所 (Esp) LUGAR	じゅんかいび 巡回日 (Esp) FECHA	じかん 時間 (Esp) HORA
たかはなだいら 高花平3号公園 Takahanadaira 3 gou kouen	10月2日 (水) 2 de outubro (quarta-feira) (Esp) Miércoles, 2 de octubre	10:10 ~ 11:10
よごうちしみん 四郷地区市民センター Yogou Chiku Shimin Center	10月4日 (金) 4 de outubro (sexta-feira) (Esp) Viernes, 4 de octubre	13:30 ~ 14:30
ささかわ 笹川1丁目1号公園 Sasagawa 1 choume 1 gou kouen	10月10日 (木) 10 de outubro (quinta-feira) (Esp) Jueves, 10 de octubre	10:00 ~ 10:40
きゅうささかわにししょうがっこうせいほくかど 旧笹川西小学校西北角 Kyuu Sasagawa Nishi Shougakkou Seihoku-kado	10月10日 (木) 10 de outubro (quinta-feira) (Esp) Jueves, 10 de octubre	10:50 ~ 11:20
ささかわだんち とう UR笹川団地5-10棟 UR Sasagawa Danchi ao lado do bloco 5-10/ (Esp) al lado de los bloques 5 a 10	10月10日 (木) 10 de outubro (quinta-feira) (Esp) Jueves, 10 de octubre	13:30 ~ 14:10
にしひのちょう ひのじんじょうら 西日野町 (日野神社裏) Nishihino-chou (Atrás do / (Esp) atrás de Hino Jinja)	10月18日 (金) 18 de outubro (sexta-feira) (Esp) Viernes, 18 de octubre	13:40 ~ 14:10

納税は、便利で安心な
こうざふりかえ
口座振替で!!

Utilize o serviço de débito automático para pagamento de impostos. É mais prático!
(Esp) ¡ Para el pago de impuestos, utilice el sistema práctico y seguro, adherir sus facturas al sistema de pago directo por cuenta bancaria y olvídense del vencimiento de sus facturas !!.

Maiores informações: Departamento de Promoção da Arrecadação (Shuunou Suishin-ka)
(Esp) Informaciones: Municipalidad de Yokkaichi, Departamento de Promoción para la Recaudación (Shuunou Suishin-ka)
TEL: 059-354-8141 / FAX: 059-354-8309